

Об утверждении Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Республики Болгария о сотрудничестве в борьбе с терроризмом, организованной преступностью, незаконным оборотом наркотических средств, психотропных веществ, их аналогов и прекурсоров и иными преступлениями

Постановление Правительства Республики Казахстан от 30 января 2004 года N 120

Правительство Республики Казахстан постановляет:

1. Утвердить Соглашение между Правительством Республики Казахстан и Правительством Республики Болгария о сотрудничестве в борьбе с терроризмом, организованной преступностью, незаконным оборотом наркотических средств, психотропных веществ, их аналогов и прекурсоров и иными преступлениями, совершенное в городе Астане 25 сентября 2003 года.

2. Настоящее постановление вступает в силу со дня подписания.

П р е м ь е р - М и н и с т р

Республики Казахстан

**Соглашение
между Правительством Республики Казахстан и Правительством
Республики Болгария о сотрудничестве в борьбе с терроризмом,
организованной преступностью, незаконным оборотом
наркотических средств, психотропных веществ, их аналогов и
прекурсоров и иными преступлениями**

(Официальный сайт МИД РК - Вступило в силу 11 апреля 2004 года)

Правительство Республики Казахстан и Правительство Республики Болгария, именуемые далее "Сторонами",

будучи убеждены в том, что сотрудничество между ними имеет особое значение для профилактики и борьбы с терроризмом и организованной преступностью, незаконным оборотом наркотических средств, психотропных веществ, их аналогов и прекурсоров, незаконным перемещением через границу лиц, транспортных средств и грузов, а также и иными тяжкими преступлениями, подтверждая решимость двух государств вести эффективную борьбу с терроризмом

озабоченные увеличением во всем мире злоупотребления наркотическими веществами и их незаконным оборотом, намеренные принимать эффективные меры по борьбе с незаконной миграцией,

учитывая положения Единой Конвенции о наркотических средствах от 30 марта 1961 года, Дополнительного Протокола к Единой Конвенции о наркотических средствах 1961 года от 25 марта 1972 года, Конвенции о психотропных веществах от 21 февраля 1971 года и Конвенции ООН о борьбе против незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ от 20 декабря 1988 года, руководствуясь международными обязательствами и национальными законодательствами своих государств, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Дефиниции

В целях реализации положений настоящего Соглашения термины "наркотическое средство", "психотропное вещество", "аналог", "прекурсор", "незаконный оборот" соответствуют аналогичным терминам, указанным в Единой Конвенции о наркотических средствах от 30 марта 1961 г., Дополнительном Протоколе к Единой Конвенции о наркотических средствах 1961 г. от 25 марта 1972 г., Конвенции о психотропных веществах от 21 февраля 1971 г. и Конвенции ООН о борьбе против незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ от 20 декабря 1988 г.

Статья 2

Сфера сотрудничества. Компетентные органы

1. Стороны будут осуществлять сотрудничество посредством своих компетентных органов в борьбе с преступностью в соответствии с положениями настоящего Соглашения, соблюдая законодательство и международные обязательства своих государств.

2. Настоящее Соглашение не относится к вопросам связанным с оказанием правовой помощи по уголовным делам и экстрадиции.

3. В целях реализации настоящего Соглашения компетентными органами Сторон являются:

со стороны Республики Казахстан:

Министерство внутренних дел Республики Казахстан;

Комитет национальной безопасности Республики Казахстан;

Комитет по борьбе с наркоманией и наркобизнесом Министерства юстиции Республики Казахстан;

со стороны Республики Болгария:

Министр внутренних дел.

4. Каждая Сторона по дипломатическим каналам своевременно уведомляет другую

Сторону об изменениях в названиях своих компетентных органов.

5. В рамках своих полномочий компетентные органы осуществляют сотрудничество непосредственно, договариваются о конкретных формах сотрудничества и способах связи.

Статья 3

Области сотрудничества

1. Стороны в соответствии с национальными законодательствами своих государств будут осуществлять сотрудничество по предупреждению, пресечению и раскрытию преступлений в следующих областях:

- 1) терроризм;
- 2) международная организованная преступность;
- 3) незаконный оборот наркотических средств, психотропных веществ, их аналогов и прекурсоров;
- 4) организация нелегальной миграции, нелегального пребывания лиц, торговля людьми;
- 5) незаконное приобретение, передача, хранение и торговля оружием, боеприпасами, взрывчатыми веществами, химическими, биологическими и радиоактивными материалами, товарами и технологиями стратегического значения, военной техникой, а также материалами, оборудованием и компонентами, которые могут быть использованы для создания оружия массового поражения;
- 6) кража и незаконная торговля автотранспортными средствами, международная организованная незаконная торговля автотранспортными средствами, которые вывезены незаконным путем, или автотранспортными средствами, которые являются предметом страховых обманов;
- 7) контрабанда акцизными товарами и другие преступления, связанные с международной торговлей и экономическим обменом;
- 8) фальсификация и подделка денег, таксовых марок, почтовых марок и ценных бумаг, безналичных платежных средств и официальных документов, а также сбыт фальсифицированных и поддельных денег, таксовых марок, почтовых марок и ценных бумаг, безналичных платежных средств и официальных документов;
- 9) незаконные финансовые операции, экономические преступления и легализация финансовых средств, полученных от преступной деятельности;
- 10) преступления против жизни, здоровья, свободы, человеческого достоинства;
- 11) преступления против собственности;
- 12) незаконная торговля и контрабанда культурными и историческими ценностями, произведениями искусств, драгоценными металлами и минералами и другими ценными предметами;

13) преступления против окружающей среды.

2. Стороны оказывают друг другу содействие в борьбе с иными видами преступлений, предупреждение и раскрытие которых требуют сотрудничества их компетентных органов.

3. Стороны осуществляют сотрудничество только в отношении тех деяний, которые являются преступлениями в соответствии с национальными законодательствами своих государств.

Статья 4

Формы сотрудничества

В целях сотрудничества Стороны в соответствии с национальными законодательствами своих государств будут:

1) обмениваться опытом и данными о подозреваемых лицах или лицах, участвующих в совершении тяжких преступлений, в особенности в области организованной преступности, о связях преступников, информацией об организованных преступных группах, совершающих преступную деятельность, и их структурах, о типичном поведении отдельных преступников и групп, о времени, месте и способе совершения преступлений, объектах, которые являются предметом преступных посягательств, о специфических обстоятельствах, о нарушении конкретных правовых норм и о принятых мерах в предупреждении и пресечении преступлений;

2) взаимодействовать при проведении оперативно-розыскных мероприятий и оказывать друг другу взаимную организационную помощь;

3) осуществлять сотрудничество в розыске лиц, подозреваемых в совершении преступной деятельности, уклоняющихся от уголовной ответственности или от исполнения наложенного им наказания;

4) осуществлять сотрудничество в розыске пропавших лиц, связанных с преступной деятельностью, включая совершения действий, связанных с идентификацией лиц или тленных останков неидентифицированных лиц;

5) осуществлять сотрудничество в розыске похищенных вещей и других предметов, связанных с преступной деятельностью, включая автотранспортные средства;

6) взаимно координировать сотрудничество в предоставлении персональной, технической и организационной помощи при раскрытии преступлений в соответствии с настоящим Соглашением;

7) обмениваться информацией и опытом о способах, новых формах совершения преступлений, носящих транснациональный характер;

8) взаимно обмениваться информацией о результатах криминалистических и криминологических исследований преступной деятельности, о практике расследования,

рабочих методах, технике расследования и применении методов и средств работы с целью их дальнейшего развития;

9) координировать свою деятельность по вопросам, возникающим в процессе сотрудничества, в том числе создания совместных рабочих групп, обмена представителями и обучения кадров.

Статья 5

Борьба с терроризмом

В соответствии с национальными законодательствами своих государств и положениями настоящего Соглашения Стороны в области борьбы с терроризмом будут обмениваться:

1) опытом и сведениями о запланированных или уже совершенных террористических актах, об участвующих в них лицах, о способах и средствах, используемых для проведения этих актов, об установленных или предполагаемых источниках и каналах финансирования, о материально-технической и иных видах организационной помощи террористическим организациям и группировкам;

2) информацией о террористических организациях и их членах, которые планируют либо совершили преступные деяния на территории одного из государств Сторон;

3) аналитическими и концептуальными материалами, связанными с терроризмом.

Статья 6

Борьба с незаконным оборотом наркотических средств, психотропных веществ, прекурсоров и их аналогов

Стороны в соответствии с национальными законодательствами своих государств в области борьбы с незаконным оборотом наркотических средств, психотропных веществ, прекурсоров и их аналогов будут:

1) взаимно обмениваться опытом и данными о лицах, принимающих участие в незаконном обороте наркотических средств, психотропных веществ, прекурсоров и их аналогов, местах укрытия, транспортных путях и средствах и методах действия, местах происхождения и пунктах доставки наркотических средств, психотропных веществ, прекурсоров и их аналогов, а также об особых деталях этой преступной деятельности, необходимых для ее раскрытия;

2) предоставлять друг другу информацию и данные о методах незаконного оборота наркотических средств, психотропных веществ, прекурсоров и их аналогов, а также другие данные и опыт, связанные с этим;

3) совместно осуществлять меры, направленные на предотвращение незаконного оборота наркотических средств, психотропных веществ, прекурсоров и их аналогов;

4) предоставлять друг другу образцы наркотических веществ растительного и синтетического происхождения.

Статья 7

Борьба с нелегальной миграцией и торговлей людьми

В области борьбы с нелегальной миграцией и торговлей людьми Стороны в соответствии с национальными законодательствами своих государств будут:

- 1) обмениваться опытом и сведениями, приобретенными в борьбе с нелегальной миграцией и торговлей людьми;
- 2) обмениваться опытом и сведениями о лицах, вовлеченных в торговлю людьми;
- 3) предоставлять информацию о случаях фальсификации и злоупотребления чужими документами для заграничной поездки и иных нарушениях паспортно-визового режима;
- 4) обмениваться аналитическими и концептуальными материалами, связанными с миграционными тенденциями и процессами;
- 5) в соответствии с законодательствами своих государств осуществлять обмен информацией относительно нормативных правовых актов, устанавливающих порядок пребывания и регистрации иностранных граждан на территориях своих государств.

Статья 8

Условия для осуществления сотрудничества

1. В соответствии с настоящим Соглашением по запросу одной из Сторон компетентные органы одной Стороны предоставляют необходимую информацию компетентным органам другой Стороны.

2. Запрос, указанный в пункте 1 настоящей статьи, должен быть направлен в письменном виде, скреплен гербовой печатью компетентного органа, направляющего запрос, и должен содержать:

- 1) наименование компетентных органов Сторон;
- 2) по возможности самые полные сведения о цели запроса, лицах, причастных к этой цели, фактах, предметах и документах, по которым запрашивается информация, а также другие сведения, необходимые для его исполнения;
- 3) подробное описание конкретной процедуры, исполнение которой требуется;
- 4) сроки, в течение которых ожидается исполнение запроса, когда это необходимо.

3. Запрос направляется на русском языке или на государственном языке запрашиваемой Стороны.

4. Информация, которая может помочь раскрытию, предупреждению и расследованию преступлений, затрагивающих интересы Сторон, может быть направлена другой Стороне компетентными органами Сторон по их инициативе без

запроса, если есть основания считать, что она представляет интерес для другой
С т о р о н ы .

5. Исполнение запросов должно осуществляться по возможности в короткие сроки. При необходимости компетентные органы Сторон имеют право запросить дополнительные сведения, облегчающие исполнение запроса.

Статья 9

Отказ в исполнении запроса

1. В исполнении запроса может быть полностью или частично отказано, если он может стать причиной нарушения прав человека, нанести вред суверенитету или безопасности государства, или если противоречит законодательству государства
з а п р а ш и в а е м о й С т о р о н ы .

2. В случае принятия решения об отказе в исполнении запроса, компетентные органы Сторон в течение 15 дней уведомляют друг друга в письменном виде, указывая при этом причины отказа.

Статья 10

Охрана персональных данных

С целью защиты передаваемых данных о лицах в соответствии с настоящим Соглашением и национальными законодательствами своих государств, Стороны соблюдают следующие требования:

1) Сторона, получившая данные, может использовать их только в целях и при условиях, определенных Стороной, которая их предоставила;

2) Сторона, получившая данные по запросу, сообщает другой Стороне об их использовании и полученных при этом результатах;

3) данные о лицах могут передаваться только компетентным органам Сторон, перечисленным в параграфе 3 статьи 2 настоящего Соглашения. Передача данных в другие органы может осуществляться только с письменного согласия передающей
С т о р о н ы ;

4) Сторона, передающая данные, принимает решение о необходимости и целесообразности передачи данных и обеспечивает достоверность передаваемых данных. При этом необходимо соблюдать правовые положения, согласно которым передача данных может быть ограничена или запрещена. При установлении недостоверности переданных данных или данных, не подлежащих передаче, получающая Сторона об этом немедленно информируется. Получающая Сторона должна исправить недостоверность данных, а данные, не подлежащие передаче, должны быть уничтожены;

5) лицо, относительно которого должны быть или уже были переданы данные,

может запросить информацию о передаваемых данных и о цели их использования при условии, что это разрешено национальными законодательствами государств Сторон;

6) передающая Сторона уведомляет другую Сторону о сроках, определенных ее законодательством для уничтожения данных. Несмотря на эти сроки, данные, относящиеся к отдельным лицам, должны быть уничтожены, если уже не являются необходимыми. Сторона, которая предоставила данные, должна быть уведомлена об уничтожении передаваемых данных и о причинах этого уничтожения. Если срок действия настоящего Соглашения истек, то все данные, которые были получены на его основании, должны быть уничтожены;

7) Стороны должны вести учет передачи, принятия и уничтожения данных;

8) Стороны обязаны тщательным образом хранить полученные данные от нерегламентированного доступа к ним и от неправомерных изменений или распространения.

Статья 11

Классифицированная/секретная информация

1. Каждая Сторона обеспечивает сохранение секретности передаваемой другой Стороне информации, если она имеет секретный характер и обозначена как таковая в соответствии с национальным законодательством государства передающей Стороны.

2. Передача сведений, составляющих государственные секреты Сторон, осуществляется в соответствии с национальным законодательством государства передающей Стороны. Принимающая Сторона обеспечивает в отношении таких сведений достаточные меры защиты в соответствии с национальным законодательством своего государства.

3. Стороны обмениваются классифицированной/секретной информацией после заключения между ними Соглашения о взаимной охране классифицированной/секретной информации.

4. Стороны не будут предоставлять третьей стороне информацию, полученную в соответствии с настоящим Соглашением, без письменного согласия предоставившей Стороны.

Статья 12

Рабочий язык сотрудничества

При реализации положений настоящего Соглашения Стороны используют русский язык.

Статья 13

Совместная комиссия

1. С целью реализации положений настоящего Соглашения Стороны создадут совместную комиссию уполномоченных представителей своих компетентных органов.

2. Совместная комиссия созывается поочередно в столицах государств Сторон в связи с необходимостью рассмотрения вопросов, представляющих взаимный интерес.

Статья 14

Расходы

Стороны самостоятельно будут нести расходы, связанные с исполнением настоящего Соглашения, если иной порядок не будет согласован в каждом отдельном случае.

Статья 15

Разрешение спорных вопросов

Возникающие разногласия относительно толкования или применения положений настоящего Соглашения будут решаться путем консультаций и переговоров между Сторонами.

Статья 16

Отношение к другим договорам. Изменения и дополнения

1. Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых они являются.

2. По взаимному согласию Сторон в текст настоящего Соглашения могут вноситься дополнения и изменения, которые оформляются в письменном виде и вступают в силу согласно установленной в этом Соглашении процедуре.

Статья 17

Срок действия, вступление в силу, прекращение действия

1. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и вступает в силу по истечении 30 (тридцать) дней с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Настоящее Соглашение будет оставаться в силе до истечения 6 (шесть) месяцев с даты, когда одна из Сторон получит письменное уведомление другой Стороны о намерении прекратить его действие.

Совершено в городе Астане 25 сентября 2003 года в двух подлинных экземплярах, каждый на казахском, болгарском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Соглашения Стороны будут обращаться к тексту на русском языке.

За Правительство *За Правительство*
Республики Казахстан *Республики Болгария*

© 2012. РГП на ПХВ «Институт законодательства и правовой информации Республики Казахстан»
Министерства юстиции Республики Казахстан